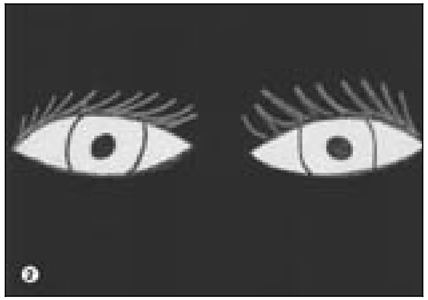
FIESTA

BERTA RECLUSA
CLARA ZUBIAUR-
VICTORIA LÓPEZ
LAURA ANOCÍBAR



2

TOKO-TOKO:

– ¡BUF, cuánta humedad, me duele todo el cuerpo! –se quejaba Toko-Toko.

ESTHER-ARATA:

– ¡Qué razón tienes! Estar aquí es tan duro… –afirmaba Esther-Arata.

SID-ABD-MOHAME:

– La oscuridad y el frío me ponen muy triste –comentó el rey asiático.

TOKO-TOKO:

– Algo mejor estábamos en nuestra tierra, ¿Volvemos? –sugirió uno de los gigantes.

(PASAR A LA LÁMINA SIGUIENTE)

TOKO-TOKO:

- Buf, hemengo hezetasuna, gorputz osoa minberatua dut! -kexatzen zen Toko-Toko.

ESTHER –ARATA:

- Arrazoi duzu,bai! Hain da astuna hemen egotea…-zioen Esther-Aratak.

SID-ABD-MOHAME:

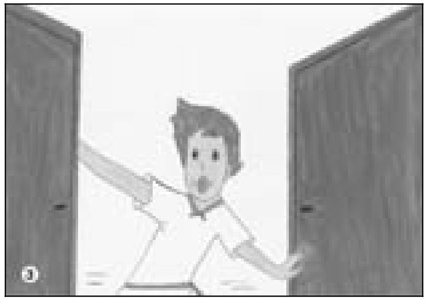
- Iluntasunak eta hotzak tristetu egiten naute -errege afrikarrak.

TOKO-TOKO:

- Hobeki geunden gure lurraldean, itzuliko gara? -proposatu zuen erraldoietako batek.

(HURRENGO ORRIALDERA PASA)

2



3

Pasados unos días, un niño llamado Tadeo acudió a visitar a sus amigos los gigantes para charlar un rato con ellos. Cuando abrió la puerta se dio cuenta de que en la habitación no había nadie.

TADEO: (*Leer primero con sorpresa y después con tristeza*)

- ¡Oh! ¿Dónde están mis amigos los gigantes? –exclamó Tadeo muy asustado- ¿Dónde han ido? Las fiestas de San Fermín van a ser muy tristes sin ellos. (*Con decisión*) Tendré que salir a buscarles.

(PASAR LA LÁMINA HASTA LA RAYA NEGRA)

TADEO:

- Cogeré el primer avión e iré a buscarles. ¿Por dónde puedo empezar? ¿Dónde habrán ido? –se preguntaba Tadeo.

(TERMINAR DE PASAR LA LÁMINA)

Egun batzuetara, beraiekin hitz egiteko,Tadeo izeneko ume bat bere lagun erraldoiak ikustera joan zen. Atea ireki zuenean gelan ez zegoela inor ohartu zen.

TADEO *(Hasieran harriduraz eta gero tristuraz irakurri)*

- Oh! Non daude nire lagun erraldoiak ?- galdetu zuen Tadeok beldurtuta. –Nora joan dira ? San Fermin jaiak oso tristeak izanen dira beraiek gabe.(*Tinkotasunez)* Haien bila joan beharko dut.

(MARRA BELTZARAINO ORRIALDEA PASA)

TADEO:

- Lehenbiziko hegazkina hartu eta erraldoien bila joanen naiz. Nondik has naiteke?Nora joan ote dira? –galdetzen zion Tadeok bere buruari.

(ORRIALDE OSOA PASA)

3

4

TADEO:

– Lo mejor será que dé la vuelta al mundo. Va a ser una tarea difícil –se dijo Tadeo- pero los niños de Pamplona se merecen eso y ¡mucho más!

¿Por dónde puedo empezar?

Recuerdo que una vez mi padre me contó que cada pareja de gigantes procede de un continente: Europa, Asia, África y América. ¡Empezaré por Europa!

(PASAR A LA LÁMINA SIGUIENTE)

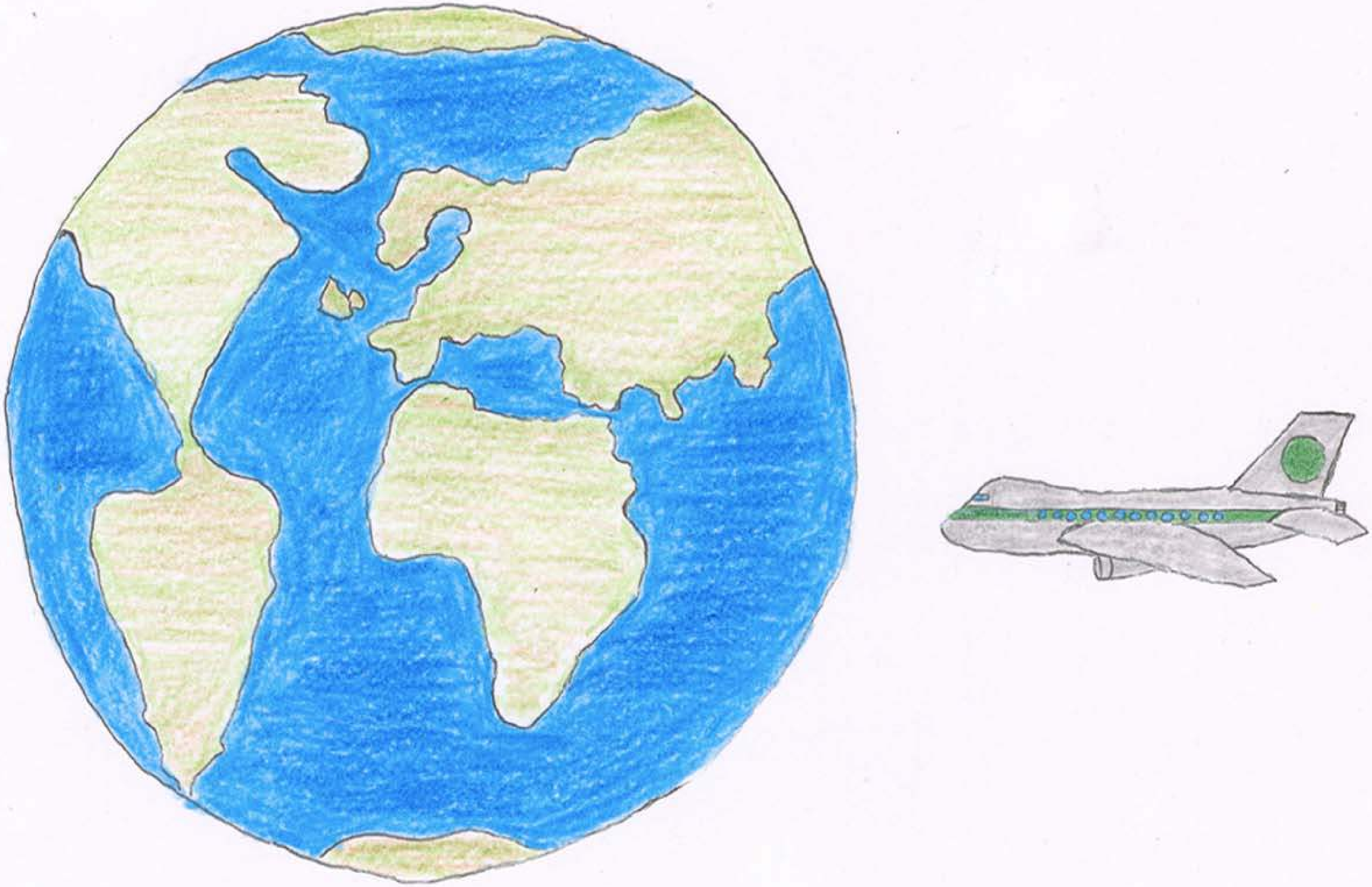
TADEO

Onena munduari bira ematea izanen da .Lan zaila –esan zuen Tadeok bere baitan- baina Iruñeako umeek hori eta askoz ere gehiago merezi dute!

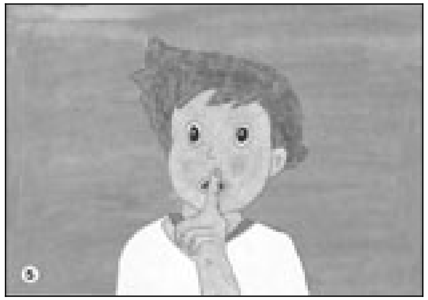
Nondik hasiko naiz?

Gogoan dut aitak behin esandakoa, erraldoi bikote bakoitza kontinente desberdin batetik datorrela: Europa, Asia,Afrika eta Amerika. Europatik hasiko naiz!

(HURRENGO ORRIALDERA PASA)



4



5

Tadeo aterrizó en Europa y paseando por allí…

(*Leer tarareando*): TIRIRÍÍ, TIRIRÍÍ, TIRIRÍ TIRIRÍ TIRIRÍ

(DIRIGIÉNDOSE A LOS NIÑOS)

TADEO: *(Leer susurrando)*

– ¡SHHHH! ¿Escucháis eso?

(*HACER UNA PAUSA PARA QUE CONTESTEN LOS NIÑOS*)

(*Leer tarareando*): TIRIRÍÍ, TIRIRÍÍ, TIRIRÍ TIRIRÍ TIRIRÍ

TADEO:

– Voy a ver de dónde viene esa música -dijo Tadeo.

(PASAR A LA LÁMINA SIGUIENTE)

Tadeo Europan lurreratu zen eta hor barna zebilela…

(Kantari irakurriz): TIRIRII,TIRIRII,TIRIRI TIRIRI TIRIRI

(HAURREI ZUZENDUZ)

TADEO: *(Xurlatuz irakurri)*

- SHHH! Aditu al duzue hori?

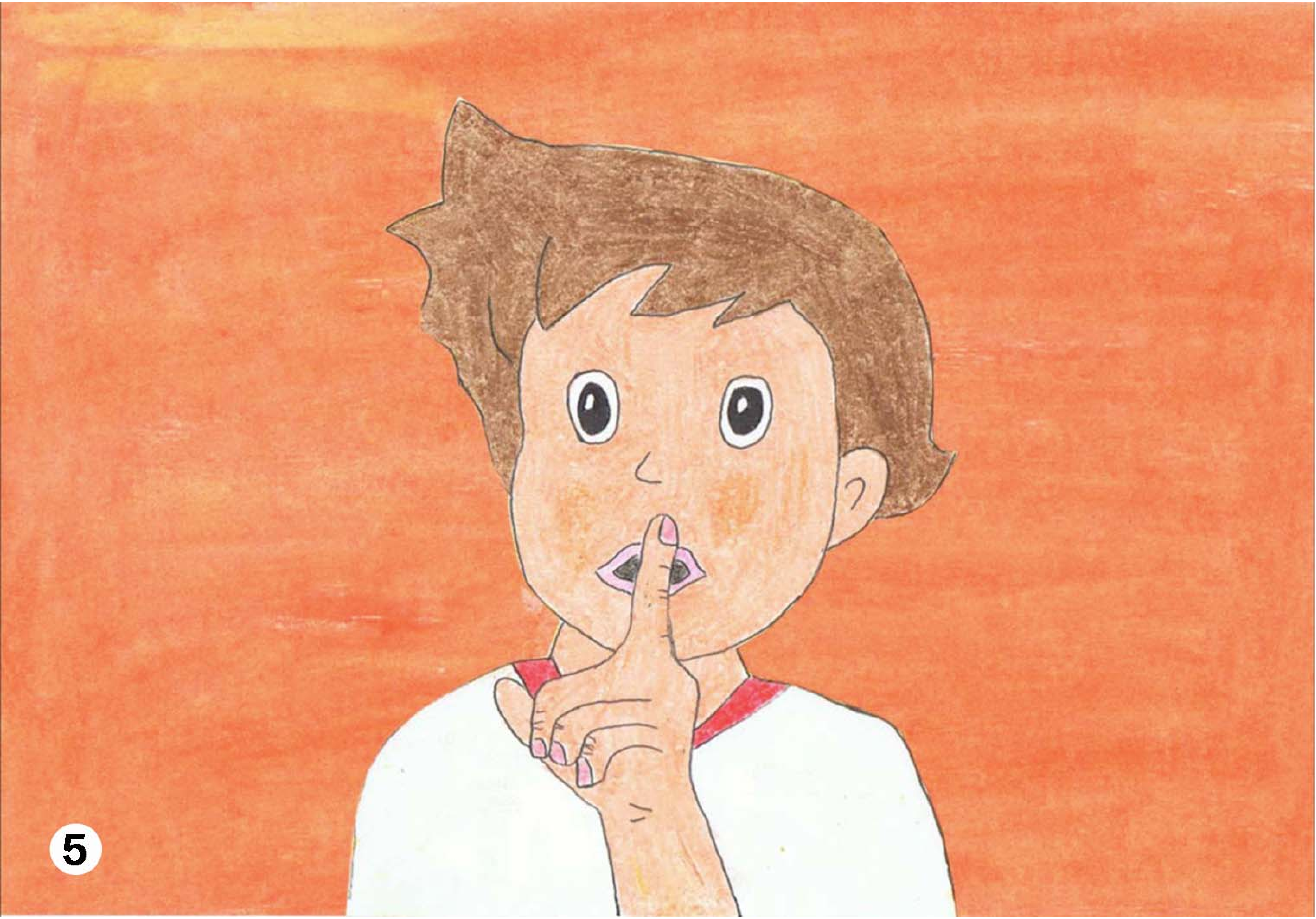
(PAUSALDIA EGIN UMEEK ERANTZUN DEZATEN)

(*Kantari irakurri*): TIRIRII,TIRIRII, TIRIRI, TIRIRI,TIRIRI

TADEO:

Musika hori nondik datorren ikusi behar dut -esan zuen Tadeok

(HURRENGO ORRIALDERA PASATU)



6

TADEO: (*Leer con sorpresa*)

– ¿Qué hacéis aquí? -preguntó Tadeo- ¿Por qué os habéis escapado?
 Los niños de Pamplona os echamos mucho de menos.

JOSHEMIGUELERICO:

– Nos aburrimos mucho en esa sala tan oscura y sin nadie con quien hablar -dijo el rey europeo.

TADEO:

– Si volvéis a Pamplona os prometo una sorpresa -respondió el niño.

JOSEPHAMUNDA Y JOSHEMIGUELERICO:

– ¡Vale, volveremos!

(PASAR A LA LÁMINA SIGUIENTE)

TADEO: (H*arriduraz irakurri*)

- Zer ari zarete hemen? -galdetu zien Tadeok- Zergatik egin duzue ihes?
 Iruñeko umeek zuen falta sumatzen dute.

JOSHEMIGUELERICO:

- Gela ilun hartan bakar-bakarrik izugarri aspertzen gara -esan zuen errege europarrak.

TADEO

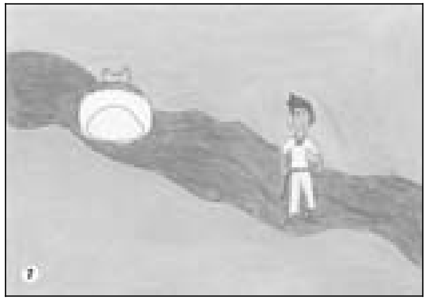
- Iruñera itzultzen bazarete sorpresa ederra izanen duzue zin dagizuet -erantzun zuen umeak.

JOSEPHAMUNDA ETA JOSHEMIGUELERICO:

- Ongi da, itzuli eginen gara!

(HURRENGO ORRIALDERA PASA)

6



7

Continuando su viaje, Tadeo llegó a Asia. Iba andando por un estrecho camino cuando… de repente, se dio cuenta de que un poco más adelante había un objeto en el suelo.

TADEO:

– ¿Qué será eso? -pensó Tadeo- ¡Anda, es un sombrero! Alguien debe haberlo perdido. ¿De quién podrá ser? Lo recogeré y lo llevaré conmigo para que nadie lo pise.

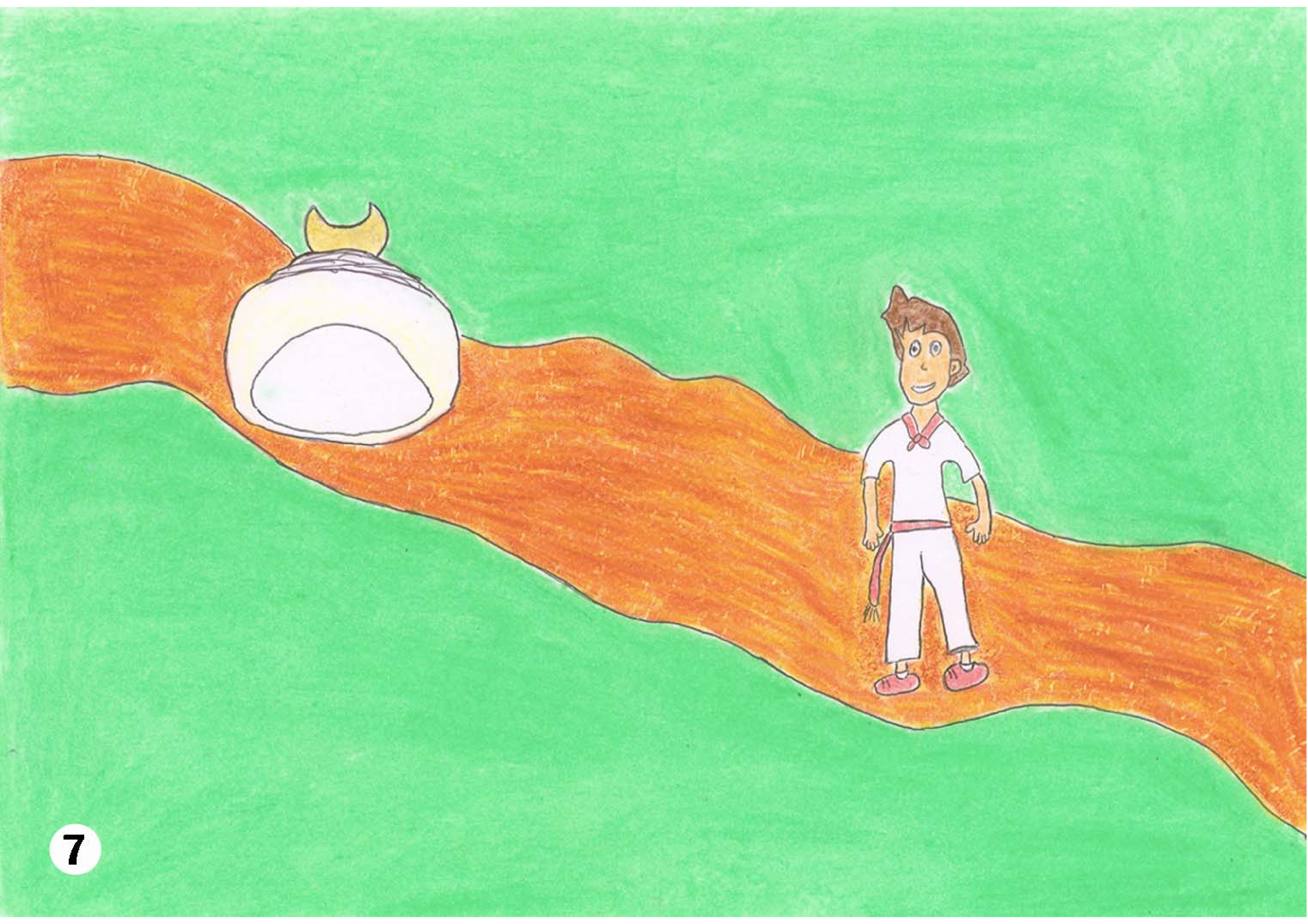
(PASAR A LA LÁMINA SIGUIENTE)

Bidaia jarraituz,Tadeo Asiara iritsi zen. Bide estu batetik oinez zihoala aurrerago, lurrean, objektu bat zegoela ohartu zen.

TADEO

- Zer ote da hori? -pentsatu zuen.- Hara, kapela bat da! norbaitek galduko zuen. Norena ote da? Jasoko dut eta nirekin eramanen dut inork ez zapaltzeko.

(HURRENGO ORRIALDERA PASA)



8

Avanzando por el camino Tadeo llegó hasta una casa "altííííísima"…

TADEO:

- ¿Hay alguien aquí? -preguntó el niño- ¡Uy! Parece que hay alguien escondido detrás de esa casa tan rara. ¿Quién está ahí? Puede que sea el dueño del sombrero…

(INTERACTUANDO CON LOS NIÑOS)

¿Vosotros que creéis?, ¿De quién será el sombrero?

(PAUSA)

SID-ABD-MOHAMÉ:

– Somos nosotros los gigantes asiáticos y ese sombrero es mío, lo perdí el otro día paseando. ¿Quién eres tú? -dijo el rey.

TADEO:

– Me llamo Tadeo y soy de Pamplona. ¡Todos los niños queremos que volváis! Tenemos una sorpresa para vosotros, os gustará mucho –explicó Tadeo.

GIGANTES:

– ¡Nos has convencido! ¡Volveremos! -exclamaron los dos gigantes a la vez.

(PASAR UN TERCIO DE LA LÁMINA)

Tadeo continuó su viaje hasta África y caminando por el desierto…

(TERMINAR DE PASAR LA LÁMINA)

Aurrera jarraituz Tadeo etxe altu-altu bateraino iritsi zen…

TADEO:

- Ba al da norbait ? -galdetu zuen umeak- Ui! Badirudi etxe altu horren atzean norbait dagoela. Nor da hor? Kapelaren jabea izan liteke …

(UMEEKIN ELKAR ERAGINEZ)

Zuek zer uste duzue? Norena ote da kapela?

(PAUSALDIA)

SID-ABD-MOHAME:

- Gu geu gara, erraldoi asiatikoak eta kapela hori nirea da, aurreko egunean paisatzen nenbilela galdu egin nuen.Nor zara zu? -esan zuen erregeak.

TALDEO

- Tadeo dut izena eta iruindarra naiz.Ume guztiok zuek itzultzea nahiko genuke !Sorpresa handia dugu zuentzat, izugarri gustatuko zaizue -adierazi zuen Tadeok.

ERRALDOIAK:

- Konbentzitu egin gaituzu! Itzuliko gara! -esan zuten bi erraldoiek batera.

(LAMINAREN HERENA PASA)

Tadeok bere bidaia jarraitu zuen Afrikan barrena eta basamortuan pasiatzen ari zela…

9

MOMIA: (*Leer gritando*)

– ¡Buuuuuuuuu!

TADEO:

– ¡AAAAAAAAAAAAAAAAAAAAAAH! ¡Qué susto me he dado! –exclamó Tadeo.

MOMIA:

– ¡Lo siento mucho! Mi aspecto hace que todo el mundo se asuste. ¿Puedo ayudarte en algo? -se ofreció la momia.

TADEO:

– Es usted muy simpática. Estoy buscando a los gigantes africanos.

MOMIA:

– Los encontrarás en aquellas pirámides de allí –dijo la momia mientras señalaba hacia unas pirámides lejanas.

TADEO:

– ¡Gracias y hasta pronto!

(PASAR A LA LÁMINA SIGUIENTE)

MOMIA: (*Oihuka irakurri*)

- Buuuuuuuuuuu!

TADEO:

- AAAAAAAAAAAAAAAAAAAAAAAA! Aze ikara eman didazun! -esan zuen Tadeok.

MOMIA

- Izugarri sentitzen dut! Nire itxurak denak izutzen ditu. Lagundu diezazuket zerbaitetan? -galdetu zion momiak.

TADEO

- Oso atsegian zara. Erraldoi afrikarren bila nabil.

MOMIA:

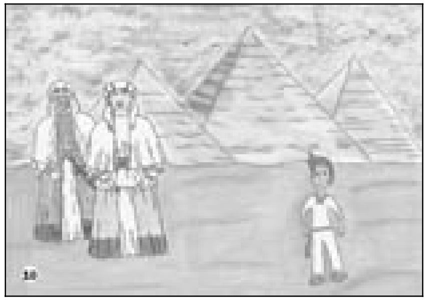
- Hango piradimeetan aurkituko dituzu -esan zuen momiak urrutiko piramideak seinalatuz.

TADEO

- Mila esker eta laster arte!

(HURRENGO ORRIALDERA PASA)

9



10

Siguiendo el camino indicado por la momia, Tadeo localizó a los gigantes…

TADEO:

- Hola, me llamo Tadeo y soy de Pamplona. Vuestra vecina la momia me ha dicho que podía encontraros aquí. ¡Tenéis una casa muy bonita!

SELIM-PIA ELCALZAO:

– Muchas gracias, aunque en verano hace demasiado calor. ¿Por qué has venido desde tan lejos? -dijo Selim-pia Elcalzao.

TADEO:

– Para convenceros de que volváis, Pamplona no es lo mismo sin vosotros, además tenemos una sorpresa para vosotros que os gustará.

GIGANTES:

– ¡Vale, Volveremos!

El último destino de Tadeo fue la selva amazónica en América. Era un duro trayecto porque todo estaba lleno de matorrales y plantas. A duras penas avanzaba cuando… algo se le enganchó en la pierna.

(PASAR LA LÁMINA RÁPIDO MIENTRAS SE GRITA)

- ¡AAAAAAAAAAAAAAAAAAAAAH!

Momiak erakutsitako bidea jarraituz, Tadeok erraldoiak aurkitu zituen…

TADEO:

- Kaixo,Tadeo dut izena eta iruindarra naiz. Zuen bizilagun momiak hemen egonen zinetela esan dit. Oso etxe polita duzue!

SELIM-PIA ELCALZAO:

- Eskerrik asko, halere udan bero ikaragarria egiten du. Zergatik etorri zara hain urrutitik? -esan zuen Selim-Pia Elcalzaok.

TADEO:

- Itzultzeko konbentzitzeko, zuek gabe Iruñea ez da bera, gainera gustatuko zaizuen sorpresa dugu zuentzat.

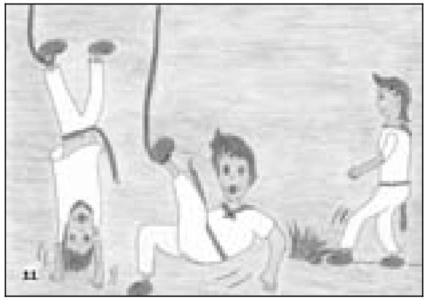
ERRALDOIAK:

- Ongi da, itzuliko gara!

Tadeoren azken jomuga Ameriketako Amazonas oihana izan zen. Bide latza zen sasiz eta landarez betea baitzegoen. Nekez egiten zuen aurrera, bat-batean… Hanketan zerbait trabatu zitzaion .

(AGUDO PASA ORRIALDEA OHIUKATUZ)

- AAAAAAAAAAAAAAAAAAH!



11

TADEO:

– ¿Qué ha pasado? ¡Me he quedado colgado! ¡Alguien me ha tendido una trampa y he caído en ella! ¿Quién habrá podido ser?

(*Con voz temblorosa y casi llorando*)

¡Oh, Dios mío! ¿Cómo saldré de aquí? Tendré que esperar a que alguien venga a rescatarme y no he visto a nadie en todo el camino.

Al cabo de unas horas…

TADEO:

- Oigo unas pisadas… A lo mejor pueden rescatarme… -pensó Tadeo- (*Gritando*) ¡SOCORRO! ¡AUXILIO! ¿Alguien puede ayudarme? He caído en una trampa y no puedo soltarme.

(PASAR A LA LÁMINA SIGUIENTE)

TADEO:

- Zer gertatu da?zintzilik gelditu naiz! Norbaitek tranpa bat jarri dit eta bertan erori egin naiz ! Nor izan ote da?

(Ahots dardaratiaz eta erdi negarrez)

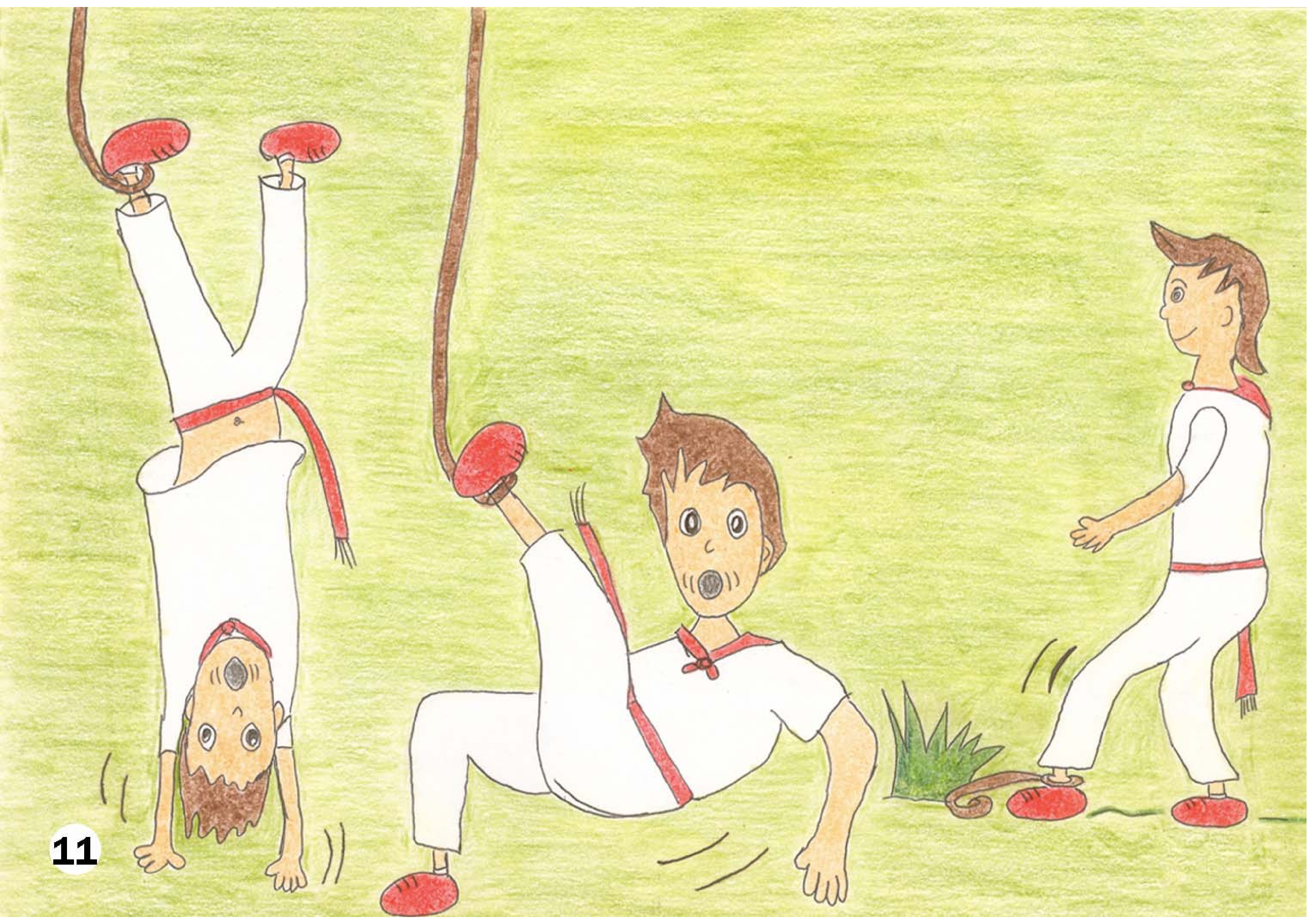
Ai ene! Nola aterako naiz hemendik! Norbait laguntzera etorri arte Itxaron beharko dut eta ez dut inor ikusi bide osoan.

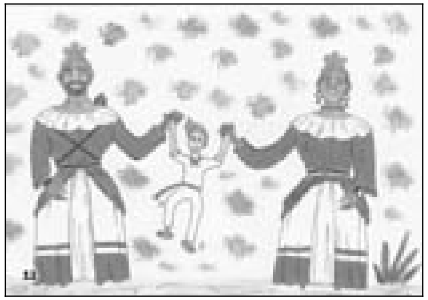
Ordu batzuk pasata…

TADEO:

- Urratsak entzuten ditut… agian niri laguntzen ahal didate…-pentsatu zuen Tadeok- *(Oihuka)* LAGUNDU ! LAGUNDU! Nobaitek lagun diezadake? Tranpan erori naiz eta ezin naiz askatu.

(HURRENGO ORRIALDERA PASA)





12

TOKO-TOKO:

- Mira Braulia, un niño ha caído en esa trampa. ¡Salvémosle!, parece asustado -dijo Toko-Toko.

BRAULIA:

– ¿Niño, quién eres? –le preguntó Braulia.

TADEO:

– Vengo desde Pamplona para pediros que volváis -les explicó Tadeo.

TOKO-TOKO:

– No queremos volver -dijo el rey- aquí en América vivimos muy felices y en Pamplona estábamos tristes.

TADEO:

– Os prometo que en Pamplona jamás os volveréis a sentir tristes -dijo el niño.

BRAULIA:

– Está bien, probaremos, ¡Nos has caído bien “pequeñajo”! -dijo sonriendo Braulia.

(PASAR A LA LÁMINA SIGUIENTE)

TOKO-TOKO

- Begira Braulia, ume bat tranpan erori da. !Salba dezagun, beldurtuta dagoela dirudi -esan zuen Toko-Tokok

BRAULIA:

- Nor zara, ume? -galde egin zion Brauliak.

TADEO:

- Iruñetik nator itzultzeko eskatzeko asmoz -adierazi zien Tadeok.

TOKO-TOKO:

- Ez dugu itzuli nahi -esan zuen erregeak- hemen, Ameriketan zoriontsu bizi gara eta Iruñean triste geunden.

TADEO:

- Iruñean ez zaretela inoiz berriz ere triste sentituko zin dagizuet -esan zuen umeak.

BRAULIA:

- Ongi da, proba eginen dugu. Gogoko zaitugu, kakanarru! -esan zuen Brauliak irrifartsu.

(HURRENGO ORRIALDERA PASA)

13

De vuelta a Pamplona…

TADEO: *(Dirigiéndose al público)*

– Niños, ¿Queréis saber que prometí a los gigantes para que volvieran?

(DEJAR TIEMPO PARA RESPUESTAS DE LOS NIÑOS)

TADEO: (*Leer con ternura*)

– Les dije que los "pamplonicas" les queremos mucho y que con todo el cariño del mundo les hemos preparado esta bonita casa para vivir, con mucha luz y donde todos los niños puedan visitarlos siempre que quieran.

(PASAR A LA LÁMINA SIGUIENTE)

Iruñera bueltan…

TADEO: (P*ublikoari zuzenduz*)

- Umeok, nahi al duzue jakin zer agindu nien erraldoiei itzultzeko?

(UMEEI DENBORA EMAN ERANTZUTEKO)

TADEO: *(Gozotasunez irakurri*)

- Iruindarrek biziki maite ditugula esan nien eta maitasun osoz etxe polit hau prestatu diegula. Argitsua da eta umeok nahi dugunetan bisitan etortzeko modukoa.

(HURRENGO ORRIALDERA PASA)

14

Desde ese día, niños y niñas de Pamplona y de toda Navarra acuden a visitar a los gigantes a su nuevo hogar. Una acogedora sala en la nueva estación de autobuses. Los gigantes, nunca jamás han querido volver a su tierra, porque son muy felices compartiendo sus bailes con todos: niños y mayores.

Y… colorín, colorado este cuento se ha acabado.

Autoras:

Berta Reclusa Asiain
Clara Zubiaur Beguiristáin
Victoria López Romera
Laura Anocíbar Pérez

TALLER DE KAMISHIBAI
Organizado por: CAP Pamplona, curso 2009-2010
Coordinadoras: Carmen Aldama y Carmen Varea

Egun hartatik aurrera, Iruñeko eta Nafarroa osoko umeak erraldoiak bisitatzen dituzte haien etxe berrian. Autobus geltoki berriko gela erosoa. Erraldoiek ez dute beuren herrietara itzuli nahi izan, denekin, bai helduekin bai umeekin, dantzak partekatuz oso zoriontsuak baitira.

Eta hala bazan edo ez bazan
Sar dadila kalabazan
Eta atera dadila
Autobus geltoki berriko gela erosoan.

Egileak:

Berta Reclusa Asiain
Clara Zubiaur Beguiristáin
Victoria López Romera
Laura Anocíbar Pérez

KAMISHIBAI TAILERRA
Antolatzaileak: Iruñeko CAP, 2009-2010 ikasturtea
Koordinatzaileak: Carmen Aldama eta Carmen Varea

Itzultpena:: Profesorado de Educación Infantil del colegio "San Miguel" de Doneztebe

14

Tadeo Amorena Gil (Pamplona, 1819) pintor artesano navarro fue autor de los gigantes de Pamplona en 1860. Elaboró para el Ayuntamiento de Pamplona ocho gigantes queriendo representar las etnias de las que era conocedor estando ello estrechamente relacionado con las ideas de la época.

Antes, los gigantes se guardaban en una sala oscura y triste de la antigua estación de autobuses. Desde el año 2007 se guardan en una sala de la nueva estación de autobuses y se programan visitas para que los niños puedan visitarlos.

Tadeo Amorena Gil (Iruñea, 1819) margolari artisau nafarrak Iruñeko erraldoiak egin zituen 1860an. Iruñeko udalerako zortzi erraldoi egin zituen, ezagutzen zituen etniak irudikatu zituen garaiko ideiak jarraituz.

Hasiera batean, erraldoiak autobus geltoki zaharreko gela ilun eta triste batean gordetzen ziren. 2007. urtetik aurrera autobus geltoki berriko gela batean gordetzen dira eta bisitak antolatzen dira umeek bisita ditzaten.

FIESTA BESTA

1

El 14 de Julio en Pamplona, unos curiosos personajes, los gigantes, se despiden de los adultos y de los más pequeños hasta el año que viene, ya que las fiestas de San Fermín llegan a su fin.

Permanecerán guardados en una sala hasta el próximo 6 de Julio.

NIÑOS:

- ¡Adiós Toko-Toko, adiós Braulia! –gritaban los niños– ¡Vivan los reyes americanos!
- ¡Adiós Selim-Pia-Elcalzao, adiós Larancha-la! ¡Hasta el año que viene reyes africanos!
- ¡Adiós Sid-Abd-Mohame, hasta pronto Esther Arata –coreaban los niños.
- ¡Adiós Joshemiguelerico, adiós Josephamunda! ¡Reyes europeos, os echaremos de menos!

Meses más tarde se oyó un pequeño revuelo en la sala…

(PASAR A LA LÁMINA SIGUIENTE)

Uztailaren 14ean Iruñean, pertsonaia bitxi batzuek, erraldoiek, agur esaten diete helduei eta txikiei hurrengo urtera arte, San Fermin jaiak bukatzen dira eta.

Hurrengo uztailaren 6ra arte gela batean gordeak egonen dira.

UMEAK:

- Agur Toko-Toko, agur Braulia! -oihu egiten zuten haurrek- Gora Ameriketako erregeak!
- Agur Selim-Pia-Elcazao, agur Larancha-la! Hurrengo urtera arte Afrikako erregeak!
- Agur Sid-Abd-Mohame, laster arte Esther Arata -garrasika umeak.
- Adio Joshemiguelerico, adio Josephamunda!Europako erregeak, zuen falta sumatuko dugu!

Handik hilabete batzuetara erraldoiak gordeta zeuden gelan zalaparta aditu zen.

(HURRENGO ORRIALDERA PASA)